

Aggiornamento documenti dell'Application  
Package. Bando pubblico per la presentazione di  
progetti strategici n. 01/2009  
Popravki razpisne dokumentacije. Javni razpis za  
oddajo predlogov strateških projektov št. 01/2009

Evidenza revisioni  
Seznam popravkov



Investiamo nel  
vostro futuro!

Naložba v vašo  
prihodnost!

[www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu)

**Scheda per la presentazione di  
proposte progettuali**

**Prijavnica**



<ul style="list-style-type: none"><li>- Sezione A »Informazioni sui partner di progetto«, sez. A.1 e A.2: inserimento »N. di iscrizione al registro delle imprese«.</li><li>- Sezione A »Informazioni sui partner di progetto«, sez. A.1 »Sostenibilità/Capacità finanziaria«: Sostituzione di »(allegare i bilanci degli ultimi tre esercizi o, in caso di nuova impresa, un piano economico-finanziario triennale e fornire una descrizione sulle capacità di sostenere finanziariamente la realizzazione del progetto)« con »(fornire una descrizione sulle capacità di sostenere finanziariamente la realizzazione del progetto secondo quanto descritto nelle Linee guida per la presentazione di proposte progettuali)«</li><li>- Sezione A »Informazioni sui partner di progetto«, sez. A.2 »Sostenibilità/Capacità finanziaria«: Sostituzione di »(allegare i bilanci degli ultimi tre esercizi o, in caso di nuova impresa, un piano economico-finanziario triennale e fornire una descrizione sulle capacità di sostenere finanziariamente la realizzazione del progetto)« con »(fornire una descrizione sulle capacità di sostenere finanziariamente la realizzazione del progetto secondo quanto descritto nelle Linee guida per la presentazione di proposte progettuali)«</li><li>- Sezione A »Informazioni sui partner di progetto«, sez. A.1 »Elenco dei più importanti progetti affini attuati dal Lead Partner negli ultimi 5 anni«: Inserimento tra le informazioni richieste dei »partner coinvolti«.</li><li>- Sezione A »Informazioni sui partner di progetto«, sez. A.2 »Elenco dei più importanti progetti affini attuati dal Partner negli ultimi 5 anni«: Inserimento tra le informazioni richieste dei »partner coinvolti«.</li><li>- Sezione B.2 »Durata del progetto«: Sostituzione di »data indicativa di fine« con »data indicativa di conclusione« (solo in lingua italiana).</li><li>- Sezione B.2 »Durata del progetto«: Sostituzione di »Predvideni datum začetka <u>izvajanja projekta</u>« con »Predvideni datum začetka« e »Predvideni datum zaključka <u>izvajanja projekta</u>« con »Predvideni datum zaključka« (solo in lingua slovena).</li><li>- Sezione C.3 »Collegamenti con altri progetti finanziati con i fondi strutturali e altri strumenti finanziari europei nel periodo 2000-2006 e 2007-2013«: la frase »Indicare i progetti (specificando il titolo, il Programma di riferimento) e spiegandone i collegamenti con il presente progetto« è sostituita con »Indicare i progetti (specificando il titolo, il Programma di riferimento, <u>la durata, i costi, i partner coinvolti</u>) e spiegandone i collegamenti con il presente progetto«</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Del A »Podatki o partnerjih projekta«, del A.1 in A.2: dodano »Matična številka«.</li><li>- Del A »Podatki o partnerjih projekta«, del A.1 »Trajnost/Finančna sposobnost«: zamenjava »(priložite bilanco stanja in izkaz poslovnega izida oziroma izkaz prihodkov in odhodkov za predhodna tri poslovna leta oziroma v primeru novoustanovljenih podjetij triletni poslovni načrt in opišite finančno sposobnost vodilnega partnerja za izvedbo projekta)« z »(opišite finančno sposobnost vodilnega partnerja za izvedbo projekta kot zahtevano v Navodilih za pripravo in predložitev projektnih predlogov)«</li><li>- Del A »Podatki o partnerjih projekta«, del A.2 »Trajnost/Finančna sposobnost«: zamenjava »(priložite bilanco stanja in izkaz poslovnega izida oziroma izkaz prihodkov in odhodkov za predhodna tri poslovna leta oziroma v primeru novoustanovljenih podjetij triletni poslovni načrt in opišite finančno sposobnost partnerja za izvedbo projekta)« z »(opišite finančno sposobnost partnerja za izvedbo projekta kot zahtevano v Navodilih za pripravo in predložitev projektnih predlogov)«</li><li>- Del A »Podatki o partnerjih projekta«, del A.1 »Seznam najpomembnejših sorodnih projektov, ki jih je vodilni partner izvedel v zadnjih petih letih«: med zahtevane informacije je dodatno vključeno še »vključeni partnerji«.</li><li>- Del A »Podatki o partnerjih projekta«, del A.2, »Seznam najpomembnejših sorodnih projektov, ki jih je partner izvedel v zadnjih petih letih«: med zahtevane informacije je dodatno vključeno še »vključeni partnerji«.</li><li>- Del B.2 »Trajanje projekta«: Zamenjava »data indicativa di fine« z »data indicativa di conclusione« (le v italijanskem jeziku).</li><li>- Del B.2 »Trajanje projekta«: Zamenjava »Predvideni datum začetka <u>izvajanja projekta</u>« s »Predvideni datum začetka« ter »Predvideni datum zaključka <u>izvajanja projekta</u>« s »Predvideni datum zaključka« (le v slovenskem jeziku).</li><li>- Del C.3 »Povezave z drugimi projekti, sofinanciranimi s strukturnimi sredstvi ali z ostalimi finančnimi instrumenti EU v obdobju 2000-2006 in 2007-2013«: opis »Navedite izvedene projekte (naslov projekta, ime programa) in opišite povezave« je zamenjan z »Navedite izvedene projekte (naslov projekta, ime programa, <u>trajanje projekta, izdatki, vključeni partnerji</u>) in opišite povezave«.</li></ul>
---	---



<p>- Sezione E »Realizzazioni quantificabili del progetto. Indicatori. Indicatori che riflettono il livello di cooperazione«: Sostituzione di »Progetti, ki upoštevajo dva izmed naslednjih kriterijev: skupna priprava, skupno izvajanje, skupno osebje, skupno financiranje« con »Progetti, ki upoštevajo dva izmed naslednjih <u>pogojev</u>: skupna priprava, skupno izvajanje, skupno osebje, skupno financiranje« (solo in lingua slovena)</p> <p>Sostituzione di »Progetti, ki upoštevajo tri izmed naslednjih kriterijev: skupna priprava, skupno izvajanje, skupno osebje, skupno financiranje« con »Progetti, ki upoštevajo tri izmed naslednjih <u>pogojev</u>: skupna priprava, skupno izvajanje, skupno osebje, skupno financiranje« (solo in lingua slovena)</p> <p>Sostituzione di »Progetti, ki upoštevajo štiri izmed naslednjih kriterijev: skupna priprava, skupno izvajanje, skupno osebje, skupno financiranje« con »Progetti, ki upoštevajo štiri izmed naslednjih <u>pogojev</u>: skupna priprava, skupno izvajanje, skupno osebje, skupno financiranje« (solo in lingua slovena)</p> <p>- Sezione F »Riassunto del piano finanziario«: Eliminazione della categoria di spesa »Controllo di primo livello«</p> <p>- Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (D. Lgs. n. 196/2003). Aggiornamento testo e completamento con la normativa in vigore nella Repubblica di Slovenia.</p> <p>- Sezione G »Lista di controllo«: Inserimento nella 5 alinea come segue: »<u>Tutti gli allegati richiesti sono correttamente compilati (Piano finanziario in excel) e allegati (i bilanci degli ultimi tre esercizi (o in caso di nuova impresa, un piano economico-finanziario triennale) solo per gli enti privati (con o senza scopo di lucro); per gli enti pubblici atto di autorizzazione alla presentazione del progetto rilasciato dall'organo competente, attestante la copertura finanziaria in caso di approvazione; eventuali concessioni o altri documenti correlati ad eventuali procedimenti legali, ecc.).</u>«</p>	<p>- Del E »Kazalniki. Kazalniki, ki izkazujejo stopnjo sodelovanja«: zamenjava »Progetti, ki upoštevajo dva izmed naslednjih kriterijev: skupna priprava, skupno izvajanje, skupno osebje, skupno financiranje« s »Progetti, ki upoštevajo dva izmed naslednjih <u>pogojev</u>: skupna priprava, skupno izvajanje, skupno osebje, skupno financiranje« (le v slovenskem jeziku)</p> <p>Zamenjava »Progetti, ki upoštevajo tri izmed naslednjih kriterijev: skupna priprava, skupno izvajanje, skupno osebje, skupno financiranje« s »Progetti, ki upoštevajo tri izmed naslednjih <u>pogojev</u>: skupna priprava, skupno izvajanje, skupno osebje, skupno financiranje« (le v slovenskem jeziku)</p> <p>Zamenjava »Progetti, ki upoštevajo štiri izmed naslednjih kriterijev: skupna priprava, skupno izvajanje, skupno osebje, skupno financiranje« s »Progetti, ki upoštevajo štiri izmed naslednjih <u>pogojev</u>: skupna priprava, skupno izvajanje, skupno osebje, skupno financiranje« (le v slovenskem jeziku)</p> <p>- Del F »Povzetek finančnega načrta«: črta se kategorija izdatkov »Izdatki za prvostopenjsko kontrolo«</p> <p>- Obvestilo v skladu z Zakonikom o varovanju osebnih podatkov (Zakonodajni odlok št. 196/2003)</p> <p>- Dopolnitev besedila je pripravljena v skladu z veljavno zakonodajo Republike Slovenije.</p> <p>- Del G »Kontrolni seznam«: dopolni se 5 alinea, kot sledi: »<u>Vse zahtevane priloge so pravilno izpolnjene (opis stroškovnega načrta v excelu) in priložene (bilanca stanja in izkaz poslovnega izida oziroma izkaz prihodkov in odhodkov za predhodna tri poslovna leta oziroma v primeru novoustanovljenih podjetij triletni poslovni načrt - le subjekti zasebnega prava s profitnim ali neprofitnim motivom poslovanja; izjava o strinjanju s predložitvijo projekta s strani pristojnega organa ter zagotovitvi finančnih sredstev v primeru odobritve projekta - le javni subjekti; potrebna lokacijska ali gradbena dovoljenja oziroma drugi potrebni pravni dokumenti, itd).</u>«</p>
---	--

<p><b>Piano finanziario</b></p>	<p><b>Opis stroškovnega načrta</b></p>
---------------------------------	--



<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cancellazione budget line relativa ai controlli di I livello;</li> <li>- Aggiunte informazioni addizionali ai fogli 0A.Istruzioni ITA 0B.Navodila SLO;</li> <li>- Aumento Numero partner di progetto selezionabili a 30;</li> <li>- Aggiunto al Foglio 1 input colonna relativa alle entrate da imputare a ciascun partner;</li> <li>- Aggiunta al Foglio 1 input la colonna relativa allo status pubblico/privato dei partner;</li> <li>- Dettagliata maggiormente la lista a tendina delle aree di provenienza dei partner al Foglio 1;</li> <li>- I fogli 3.Output PP-BL 4.Output PP-WP 5.Output PP-TT sono stati rivisti al fine di evidenziare e sottrarre eventuali entrate per ciascun partner;</li> <li>- Il foglio 6.Output final è stato riformulato completamente in base a quanto deciso dal Comitato di Sorveglianza circa il tema del co-finanziamento e delle entrate;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- črta se kategorija izdatkov, ki se nanaša na izdatke za prvostopenjsko kontrolo;</li> <li>- doda se podrobnejša informacije v delovni list 0A. Navodila ITA ter 0B. Navodila SLO;</li> <li>- poveča še možnost izbora števila projektnih partnerjev na 30;</li> <li>- v delovnem listu 1 se doda stolpec, ki se nanaša na prihodke za vsakega partnerja posebej;</li> <li>- v delovnem listu 1 se doda stolpec, ki se nanaša na status partnerja (javni ali zasebni);</li> <li>- v delovnem listu 1 je v drsnem meniju dodan podrobnejši seznam območij izvora partnerjev;</li> <li>- delovni list 3. Output PP-BL; 4. Output PP-WP ter 5. Output PP-TT so bili dopolnjeni tako, da prikazujejo prihodke in le-te odštejejo pri vsakem partnerju;</li> <li>- delovni list 6. Output final je bil popravljn v skladu z zadnjo odločitvijo Nadzornega odbora glede sofinanciranja in prihodkov;</li> </ul>
---	---

<p><b>Linee guida per la presentazione di proposte progettuali strategiche</b></p>	<p><b>Navodila za pripravo in predložitev projektnih predlogov strateških projektov</b></p>
--	---



<p>- <b>Premessa.</b> Inserimento di <i>»Le schede progettuali devono essere compilate usando il font Trebuchet MS, carattere 10. Le descrizioni devono essere esaustive e nel contempo sintetiche. Si chiede possibilmente il rispetto del massimale del numero di righe indicate per ogni sezione (il numero di righe si intende riferito a ciascuna versione linguistica). I formati (cartaceo, elettronico - pdf, word, excel ecc.) secondo cui presentare le schede progettuali verranno specificate nei bandi. Si tenga presente che la versione cartacea ed elettronica (versioni scannerizzate rese complete di timbri e firme) presentate dovranno essere identiche. In linea di massima, le schede progettuali e il piano finanziario verranno richiesti anche in formato "modificabile" (rispettivamente, word ed excel), in modo da favorire la redazione dei rapporti di valutazione da parte dei valutatori«.</i></p> <p>- <b>Premessa. ACRONIMO:</b> inserimento di <i>»L'acronimo deve essere unico per il progetto per cui non può essere diverso nelle due versioni linguistiche. L'acronimo va inserito insieme al titolo anche sulla Lettera di intenti e nella Dichiarazione di responsabilità del LP«</i></p> <p>- <b>Premessa. TITOLO DEL PROGETTO:</b> inserimento <i>»(titolo e acronimo vanno riportati anche sulla lettera di intenti e sulla Dichiarazione di responsabilità del LP). Qualora concordato tra i partner, il titolo può essere espresso in lingua inglese accanto alla versione bilingue italiana e slovena.«</i></p> <p>- <b>Sezione A »Informazioni sui partner di progetto«:</b> Inserimento di alcune specifiche riguardanti la deroga territoriale: <i>»La deroga territoriale viene valutata in base al criterio della provenienza dei partner e, ove possibile, anche in base alla localizzazione delle attività e dei benefici al territorio. Le attività, la loro localizzazione e i relativi costi per attività devono essere chiaramente specificate nella sezione B.7 della scheda progettuale e nel piano finanziario. Qualora la localizzazione delle attività e delle ricadute e i relativi costi non siano facilmente ricostruibili o non chiaramente specificati nella scheda progettuale e nel piano finanziario, il criterio adottato sarà quello della provenienza dei partner«.</i></p> <p>Inserimento dello schema esemplificativo: <i>»Esempi:</i></p>	<p>- <b>Uvod.</b> Dodano <i>»Predlog projektne ideje in Prijavnica morata biti izpolnjeni z uporabo pisave Trebuchet MS, velikosti 10. Opisi morajo biti izčrpani in hkrati jedrnat. Poleg tega priporočamo, da se v posameznih delih upošteva navedeno maksimalno število vrstic (število vrstic se nanaša na posamezno jezikovno različico). Formati (tiskani, elektronski - pdf, word, excel itd.) v katerih je potrebno predložiti Predlog projektne ideje in Prijavnico, bodo navedeni v javnih razpisih. Predložena izvoda, tiskan in elektronski (v skenirani različici, ki je opremljena z žigom in podpisom) morata biti identična. Praviloma je potrebno Predlog projektne ideje, Prijavnico in Opis stroškovnega načrta predložiti tudi v »spremenljivem« formatu (Predlog projektne ideje in Prijavnica v word obliki, Opis stroškovnega načrta v excel obliki) za potrebe priprave poročil o vrednotenju s strani ocenjevalcev.«</i></p> <p>- <b>Uvod. AKRONIM:</b> Dodano <i>»Akronim mora biti enoten in se ne sme razlikovati glede na jezikovno različico. Akronim je potrebno vpisati skupaj z naslovom projekta tudi v Pismu o nameri in v Izjavi vodilnega partnerja.«</i></p> <p>- <b>Uvod. NASLOV PROJEKTA:</b> Dodano <i>»(naslov in akronim je potrebno vpisati tudi v Pismu o nameri in v Izjavi vodilnega partnerja). V soglasju med partnerji, je naslov lahko izpisan v angleškem jeziku, poleg dvojezične slovensko-italijanske različice.«.</i></p> <p>- <b>Del A: Podatki o partnerjih projekta:</b></p> <p>Dodano <i>»Spoštovanje načela fleksibilnosti bo ocenjeno na podlagi krajevnega izvora partnerja in kjer bo mogoče tudi glede na lokacijo izvajanja aktivnosti in vpliva na območje. Aktivnosti, njihovo območje izvajanja in s tem povezani izdatki, morajo biti jasno opredeljeni v Prijavnici v delu B.7 in v Opisu stroškovnega načrta. V primeru, da ne bo mogoče ugotoviti območja izvajanja aktivnosti, vpliva na območje in s tem povezanih izdatkov ali le-ti ne bodo jasno opredeljeni v Prijavnici in v Opisu stroškovnega načrta, bo uporabljen kriterij krajevnega izvora partnerja.«</i></p> <p>Dodana tabela primerov: <i>»Primeri:</i></p>
---	--

Provenienza del partner	Localizzazione delle attività	Evidenza nell'AF della localizzazione e dei costi delle attività	Principio applicato	Izvor partnerja	Območje izvajanja aktivnosti	Označba območja izvajanja aktivnosti in izdatkov navedenih v Prijavnici	Uporabljeno načelo
In area eleggibile	In area in deroga	Chiaramente indicato nell'AF (es. Infrastrutture facilmente localizzabili e con costi prevedibili)	<b>Localizzazione delle attività</b> (viene applicato il limite del 20% alle attività)	Na upravičenem območju	Na upravičenem območju SKTE III na podlagi načela fleksibilnosti	Jasna navedba v Prijavnici (npr. ugotovitev območja infrastrukture in s predvidljivimi stroški)	<b>Območje izvajanja aktivnosti</b> (za aktivnosti se upošteva 20 % omejitev)
In area eleggibile	In area in deroga	Non chiaramente indicato nell'AF (es. Uno studio utile non solo all'area ammissibile; o indicazione poco chiara della localizzazione di costi e attività nell'AF)	<b>Provenienza dei partner</b> (il limite del 20% non viene applicato)	Na upravičenem območju	Na upravičenem območju SKTE III na podlagi načela fleksibilnosti	Ni jasne navedbe v Prijavnici (npr. študija, koristna ne le za upravičeno območje oziroma nejasna navedba območja nastanka izdatkov in izvajanja aktivnosti v Prijavnici)	<b>Izvor partnerjev</b> (20 % omejitev se ne upošteva)
In area in deroga	In area eleggibile	Chiaramente indicato nell'AF (es. Infrastrutture facilmente localizzabili e con costi prevedibili)	<b>Localizzazione delle attività</b> (il limite del 20% non viene applicato)	Na upravičenem območju SKTE III na podlagi načela fleksibilnosti	Na upravičenem območju	Jasna navedba v Prijavnici (npr. ugotovitev območja infrastrukture in s predvidljivimi izdatki)	<b>Območje izvajanja aktivnosti</b> (20 % omejitev se ne upošteva)
In area in deroga	In area eleggibile	Non chiaramente indicato nell'AF (es. Uno studio utile non solo all'area ammissibile; o indicazione poco chiara della localizzazione di costi e attività nell'AF)	<b>Provenienza dei partner</b> (viene applicato il limite del 20%)	Na upravičenem območju SKTE III na podlagi načela fleksibilnosti	Na upravičenem območju	Ni jasne navedbe v Prijavnici (npr. študija, koristna ne le za upravičeno območje oziroma nejasna navedba območja nastanka izdatkov in izvajanja aktivnosti v Prijavnici)	<b>Izvor partnerjev</b> (upošteva se 20 % omejitev)
- Sezione A »Informazioni sui partner di progetto«, sez.				- Del A: Podatki o			





<p><b>A.1 e A.2, RAPPRESENTANTE LEGALE:</b> inserimento »<i>Il rappresentante legale è colui che sottoscrive i moduli del progetto (schede progettuali, lettere di intenti, dichiarazioni). Qualora il firmatario sia diverso dal legale rappresentante è necessario allegare un atto di delega o evidenza del potere di firma</i>«.</p> <p>- Sezione A »Informazioni sui partner di progetto«, sez. <b>A.1 e A.2:</b> inserimento »<i>N. DI ISCRIZIONE AL REGISTRO DELLE IMPRESE: indicare il numero di iscrizione al registro delle imprese, qualora pertinente</i>«.</p> <p>- Sezione A »Informazioni sui partner di progetto«, sez. <b>A.1, CODICE DELLE ATTIVITA':</b> sostituzione di »<i>Indicare tutti i codici che descrivono l'attività del lead Partner</i>« con »<i>Indicare tutti i codici che descrivono l'attività <u>abituale</u> del lead Partner</i>«</p> <p>- Sezione A »Informazioni sui partner di progetto«, sez. <b>A.2, CODICE DELLE ATTIVITA':</b> sostituzione di »<i>Indicare tutti i codici che descrivono l'attività del Partner</i>« con »<i>Indicare tutti i codici che descrivono l'attività <u>abituale</u> del Partner</i>«</p> <p>- Sezione A »Informazioni sui partner di progetto«, sez. <b>A.1 SOSTENIBILITA'/CAPACITA' FINANZIARIA:</b> sostituzione di »<i>sulla base dei bilanci degli ultimi tre esercizi, o, in caso di nuova impresa, sulla base di un piano economico-finanziario triennale (documenti da allegare alla scheda progettuale), fornire una relazione che dimostri le capacità del LP di sostenere finanziariamente la realizzazione del progetto, tenendo conto della tempistica relativa al pagamento del contributo pubblico.</i> Gli enti pubblici devono fornire un atto da cui si evinca l'impegno di spesa per sostenere le spese per la realizzazione del progetto. Qualora tale atto sia disponibile solo all'atto dell'approvazione del progetto, specificare quando la documentazione sarà fornita alla Autorità di gestione. In tale caso, gli enti dovranno allegare evidenza (un atto o una dichiarazione) che autorizzi la partecipazione al progetto e che preveda la copertura finanziaria in caso di approvazione.« con »<i>Il LP e' tenuto a dimostrare la capacità di sostenere finanziariamente la realizzazione del progetto, tenendo conto della tempistica relativa al pagamento del contributo pubblico.</i>«</p>	<p><b>partnerjih projekta, del A.1 in A.2, ODGOVORNA OSEBA:</b> dodano »<i>Odgovorna oseba je oseba, ki podpiše prijavne obrazce (prijavnice, pisma o nameri, izjave). V primeru, da je podpisnik druga oseba, je potrebno priložiti pisno pooblastilo.</i>«</p> <p>- Del A: Podatki o partnerjih projekta, del <b>A.1 in A.2:</b> dodano »<b>MATIČNA ŠTEVILKA:</b> navedite matično številko«</p> <p>- Del A: Podatki o partnerjih projekta, del <b>A.1, STANDARDNA KLASIFIKACIJA DEJAVNOSTI:</b> zamenjava »<i>Navedite vse ustrezne šifre, ki so pomembne za dejavnost vodilnega partnerja.</i>« z »<i>Navedite vse ustrezne šifre, ki so pomembne za <u>osnovno</u> dejavnost vodilnega partnerja.</i>«</p> <p>- Del A: Podatki o partnerjih projekta, del <b>A.2, STANDARDNA KLASIFIKACIJA DEJAVNOSTI:</b> zamenjava »<i>Navedite vse ustrezne šifre, ki so pomembne za dejavnost partnerja.</i>« z »<i>Navedite vse ustrezne šifre, ki so pomembne za <u>osnovno</u> dejavnost partnerja.</i>«</p> <p>- Del A: Podatki o partnerjih projekta, del <b>A.1, TRAJNOST/FINANČNA SPOSOBNOST:</b> zamenjava »<i>V skladu z bilanco stanja in izkazom poslovnega izida oziroma izkazom prihodkov in odhodkov za predhodna tri poslovna leta oziroma v primeru novoustanovljenih podjetij s triletnim poslovnim načrtom (dokumente je potrebno priložiti Prijavnici), predložite opis, iz katerega je razvidna finančna sposobnost VP za izvedbo</i>«</p>
--	---





	<p>projekta, ob upoštevanju časovnega zamika izplačil javnih sredstev, kakor je predvideno z javnim razpisom.</p> <p>Javni subjekti morajo predložiti izjavo, s katero zagotavljajo sredstva, potrebna za izvedbo projekta. V primeru, da javni subjekti lahko navedeno izjavo predložijo le ob odobritvi projekta, je potrebno navesti, kdaj bo le-ta posredovana Organu upravljanja. V tem primeru, morajo javni subjekti priložiti izjavo, s katero potrjujejo sodelovanje in sofinanciranje projekta v primeru odobritve.«</p> <p>z »Vodilni partner pripravi opis, iz katerega je razvidna njegova finančna sposobnost za izvedbo projekta, ob upoštevanju časovnega zamika izplačil javnih sredstev, kakor je predvideno z javnim razpisom.</p>
<p><i>Gli enti privati (con o senza scopo di lucro) sono tenuti a fornire, sulla base dei bilanci degli ultimi tre esercizi, o, in caso di nuova impresa, sulla base di un piano economico-finanziario triennale (documenti da allegare alla scheda progettuale), una relazione che descriva dettagliatamente tale capacità finanziaria.</i></p> <p><i>Gli enti pubblici devono fornire un atto da cui si evinca l'impegno di spesa per sostenere le spese per la realizzazione del progetto.» con »Gli enti pubblici devono fornire un atto da cui si evinca l'impegno per sostenere le spese per la realizzazione del progetto (atto di autorizzazione alla presentazione del progetto rilasciato dall'organo competente, attestante la copertura finanziaria in caso di approvazione). Qualora l'atto di impegno di spesa sia disponibile solo all'atto dell'approvazione del progetto, specificare quando la documentazione sarà fornita alla Autorità di gestione.«</i></p> <p><b>- Sezione A »Informazioni sui partner di progetto«, sez. A.2, SOSTENIBILITA'/CAPACITA' FINANZIARIA:</b> sostituzione di »sulla base dei bilanci degli ultimi tre esercizi o, in caso di nuova impresa, sulla base di un piano economico-finanziario triennale (documenti da allegare alla scheda progettuale) fornire una relazione che dimostri le capacità del Partner di sostenere finanziariamente la realizzazione delle parti di sua competenza del progetto, tenendo conto della tempistica relativa al pagamento del contributo pubblico.</p> <p><i>Gli enti pubblici devono fornire un atto da cui si evinca l'impegno a sostenere le spese per la realizzazione del</i></p>	<p>Subjekti zasebnega prava s profitnim ali neprofitnim motivom poslovanja v skladu z bilanco stanja in izkazom poslovnega izida oziroma izkazom prihodkov in odhodkov za predhodna tri poslovna leta oziroma v primeru novoustanovljenih podjetij s triletnim poslovnim načrtom (navedene dokumente je potrebno priložiti Prijavnici) pripravijo zahtevani opis finančne sposobnosti.</p> <p>Javni subjekti morajo predložiti le izjavo, s katero zagotavljajo sredstva, potrebna za izvedbo projekta (izjava o strinjanju s predložitvijo projekta s strani pristojnega organa ter zagotovitvi finančnih sredstev v primeru odobritve projekta). V primeru, da javni subjekti</p>



<p>progetto.  <i>Qualora tale atto sia disponibile solo all'atto dell'approvazione del progetto, specificare quando la documentazione sarà fornita alla Autorità di gestione. In tale caso, gli enti dovranno allegare evidenza (un atto o una dichiarazione) che autorizzi la partecipazione al progetto e che preveda la copertura finanziaria in caso di approvazione«</i>  <i>con »Il partner di progetto e' tenuto a dimostrare la capacità di sostenere finanziariamente la realizzazione delle parti di sua competenza del progetto, tenendo conto della tempistica relativa al pagamento del contributo pubblico.</i>  <i>Gli enti privati (con o senza scopo di lucro) sono tenuti a fornire, sulla base dei bilanci degli ultimi tre esercizi o, in caso di nuova impresa, sulla base di un piano economico-finanziario triennale (documenti da allegare alla scheda progettuale) una relazione che descriva dettagliatamente tale capacità finanziaria.</i></p>	<p><i>lahko navedeno izjavo predložijo le ob odobritvi projekta, je potrebno navesti, kdaj bo le-ta posredovana Organu upravljanja.«</i>  <b>- Del A: Podatki o partnerjih projekta, del A.2, TRAJNOST/FINANČNA SPOSOBNOST:</b> <i>zamenjava »V skladu z bilanco stanja in izkazom poslovnega izida oziroma izkazom prihodkov in odhodkov za predhodna tri poslovna leta oziroma v primeru novoustanovljenih podjetij s triletnim poslovnim načrtom (dokumente je potrebno priložiti Prijavnici), predložite opis, iz katerega je razvidna finančna sposobnost partnerja za izvedbo dela projekta, ob upoštevanju časovnega zamika izplačil javnih sredstev, kakor je predvideno z javnim razpisom.</i>  <i>Javni subjekti morajo predložiti izjavo, s katero zagotavljajo sredstva, potrebna za izvedbo projekta.</i>  <i>V primeru, da javni subjekti omenjeno izjavo lahko predložijo le ob odobritvi projekta, je potrebno navesti kdaj bo le-ta posredovana Organu upravljanja. V tem primeru, morajo javni subjekti priložiti izjavo, s katero potrjujejo sodelovanje in sofinanciranje projekta v primeru odobritve.«</i>  <i>s »projektni partner pripravi opis, iz katerega je razvidna njegova finančna sposobnost za izvedbo dela projekta, ob upoštevanju časovnega zamika izplačil javnih sredstev, kakor je predvideno z javnim razpisom.</i>  <i>Subjekti zasebnega prava s profitnim ali neprofitnim motivom poslovanja v skladu z bilanco stanja in izkazom poslovnega izida oziroma</i></p>
--	---



	<p>izkazom prihodkov in odhodkov za predhodna tri poslovna leta oziroma v primeru novoustanovljenih podjetij s triletnim poslovnim načrtom (navedene dokumente je potrebno priložiti Prijavnici) pripravijo zahtevani opis finančne sposobnosti.</p>
<p><i>Gli enti pubblici devono fornire un atto da cui si evinca l'impegno di spesa per sostenere le spese per la realizzazione del progetto.</i>« con »<i>Gli enti pubblici devono fornire un atto da cui si evinca l'impegno per sostenere le spese per la realizzazione del progetto (atto di autorizzazione alla presentazione del progetto rilasciato dall'organo competente, attestante la copertura finanziaria in caso di approvazione). Qualora l'atto di impegno di spesa sia disponibile solo all'atto dell'approvazione del progetto, specificare quando la documentazione sarà fornita alla Autorità di gestione.</i>«</p> <p>- <b>Sezione B.2 »Durata del progetto«:</b> le modifiche che comprendono la data d'inizio: »<i>L'inizio del periodo di attuazione del progetto (data d'inizio) corrisponde alla data di avvio delle attività progettuali, che può retrodatarsi al massimo fino al giorno successivo alla presentazione della scheda progettuale in forma estesa. La conclusione del periodo di attuazione del progetto (data di conclusione) è la data entro la quale le attività di progetto devono essere concluse. I costi progettuali devono essere sostenuti nel periodo di attuazione del progetto.</i></p> <p><i>I cd. Costi preparatori possono essere sostenuti a partire dal 1 gennaio 2007 fino al giorno di presentazione della scheda progettuale, secondo le condizioni e procedure stabilite nel Manuale sull'ammissibilità della spesa, gli Aiuti di Stato e la rendicontazione - Progetti strategici, par. 3.c e 10.</i>«</p> <p>- <b>Sezione C.2 »Continuità con progetti realizzati nei programmi Italia-Slovenia, INTERREG IIIA/PHARE CBC 2000-2006 e/o nel presente programma di cooperazione transfrontaliera 2007-2013«:</b> Inserimento nell'elenco delle informazioni richieste dei »<i>partner coinvolti</i>«.</p> <p>- <b>Sezione C.3 »Collegamenti con altri progetti finanziati con i fondi strutturali e altri strumenti finanziari europei nel periodo 2000-2006 e 2007-2013«:</b> Inserimento nell'elenco delle informazioni richieste dei »<i>partner coinvolti</i>«.</p> <p>- <b>Sezione F »Piani finanziari«:</b> Integrazione del riferimento al Regolamento del Consiglio (CE) n. 1083/2006 con »<i>così come emendato dal Regolamento (CE) n. 1341/2008</i>«.</p> <p>- <b>Sezioni »ALLEGATO 1 ALLA SCHEDA PROGETTUALE (PIANO FINANZIARIO)« e »Lettera di intenti«.</b> Inserimento informazioni relative alla tematica degli aiuti di Stato.</p> <p>- <b>Sezione »Lettera di intenti«:</b> Inserimento: »<i>Il LP e ciascun partner dovrà riportare i nominativi del proprio Team Manager e persona di contatto</i>«</p> <p><b>Inserimento:</b>  <b>Allegato 4 »Percentuali massime di contributo«</b>  <b>Allegato 5 »Lista dei regimi di aiuto«</b></p>	<p>Javni subjekti morajo predložiti le izjavo, s katero zagotavljajo sredstva, potrebna za izvedbo projekta (izjava o strinjanju s predložitvijo projekta s strani pristojnega organa ter zagotovitvi finančnih sredstev v primeru odobritve projekta). V primeru, da javni subjekti lahko navedeno izjavo predložijo le ob odobritvi projekta, je potrebno navesti, kdaj bo le-ta posredovana Organu upravljanja.</p> <p>- <b>Del B.2 »Trajanje projekta«:</b> popravki v povezavi s spremembo datuma začetka projekta: »<i>Začetek obdobja izvajanja projekta (datum začetka) ustreza začetku izvajanja projektnih aktivnosti, kot prvi možni datum začetka izvajanja projekta se šteje naslednji dan od datuma prejema Prijavnice. Zaključek obdobja izvajanja projekta (datum zaključka) je datum, do katerega morajo biti zaključene vse načrtovane projektne aktivnosti. Projektne izdatki morajo nastati v obdobju izvajanja projekta. Tako imenovani pripravljalni izdatki lahko nastanejo v obdobju med 1. januarjem 2007 in dnem prejema Prijavnice v skladu s pravili, navedenimi v Priročniku o upravičenih izdatkih, državnih pomočeh in poročanju - strateški projekti, poglavji 3.c in 10.</i>«</p> <p>- <b>Del C.2 »Povezave z izvedenimi projekti v</b></p>



	<p>okviru programov čezmejnega sodelovanja med Slovenijo in Italijo INTERREG IIIA/PHARE CBC 2000-2006 in/ali projekti v okviru programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013«: dodano v seznam zahtevanih podatkov »vključene partnerje«</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Del C.3 »Povezave z drugimi projekti, sofinanciranimi s s strukturnimi sredstvi ali z ostalimi finančnimi instrumenti EU v obdobju 2000-2006 in 2007-2013«: dodano v seznam zahtevanih podatkov »vključene partnerje«.</li> <li>- Del F »Povzetek finančnega načrta«: dodana povezava z Uredbo Sveta (ES) 1083/2006 kot sledi »in spremembami določenimi v Uredbi Sveta (ES) št. 1341/2008«.</li> <li>- Del »PRILOGA 1 K PRIJAVNICI (OPIS STROŠKOVNEGA NAČRTA)« in »Pismo o nameri«: dodane infomacije v povezavi z državnimi pomočmi.</li> <li>- Del »Pismo o nameri«: dodano »Vodilni partner in vsak partner projekta mora vpisati ime lastnega vodje projektne skupine in ime lastne kontaktne osebe.«</li> </ul> <p><b>Dodano:</b>          »Priloga 4: Maksimalna intenzivnost pomoči«          »Priloga 5: Seznam shem državnih poomoči«</p>
--	---

<p><b>Manuale sull'ammissibilità della spesa, gli Aiuti di Stato e la rendicontazione</b></p> <p><b>Progetti strategici</b></p>	<p><b>Priročnik o upravičenih izdatkih, državnih pomočeh in poročanju</b></p> <p><b>Strateški projekti</b></p>
<p><b>Paragrafo »Normativa di riferimento«:</b> inserito il Regolamento (CE) n. 1341/2008, Regolamento (CE) n. 284/2009 e il Regolamento (CE) n. 397/2009.</p>	<p><b>Poglavje »Pravna podlaga«:</b> dodana Uredba Sveta (ES) št. 1341/2008, Uredba Sveta (ES) št. 284/2009 in Uredba (ES) št. 397/2009.</p>



<p><b>Paragrafo 1</b> »Premessa« e nelle parti in cui viene citato il sito web del Programma: l'URL del sito <a href="http://www.interreg-it-si.org">www.interreg-it-si.org</a> è stato aggiornato con il nuovo sito <a href="http://www.ita-slo.eu">www.ita-slo.eu</a>.</p>	<p><b>Poglavje 1</b> »Uvod« in vsa ostala poglavja, kjer je navedena spletna stran programa: URL stran <a href="http://www.interreg-it-si.org">www.interreg-it-si.org</a> je bila nadgrajena v novo spletno stran <a href="http://www.ita-slo.eu">www.ita-slo.eu</a>.</p>
<p><b>Paragrafo 3</b> »Caratteristiche generali della spesa«, lettera c: cambiamenti relativi alle modifiche della data del inizio del progetto e la documentazione relativa agli investimenti per gli beneficiari sloveni: La modifica dei paragrafi 1 e 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>»Le spese effettuate sono ammissibili quali »costi preparatori« e come »costi progettuali« come descritte di seguito.</i></li> <li>• <i>I "costi preparatori" sono i costi per le "attività preparatorie" svolte prima della presentazione della scheda progettuale in forma estesa ed a partire dal 1.1.2007 e pagate e rendicontate come descritto nel successivo par. 10. Come data di presentazione si intende la data del timbro postale dell'invio della scheda progettuale e, nel caso di consegna a mano, la data del timbro di ricevimento da parte della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia. Nel caso di progetti strategici farà fede la data di ricevimento della Scheda progettuale in forma estesa presentata nel corso della seconda fase della procedura di bando. «</i></li> </ul> <p>Eliminazione del paragrafo 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Sono costi preparatori per i beneficiari sloveni anche le spese per la preparazione del Programma di Investimento (il cosiddetto »IP«) o del Documento di identificazione di un Progetto d'investimento (il cosiddetto »DIIP«), sebbene esse siano state sostenute nel periodo tra la presentazione della domanda e la stipula del Contratto di finanziamento del LP con l'Autorità di Gestione.</i></li> </ul> <p>La modifica del paragrafo 6:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>L'inizio del periodo di attuazione del progetto (data d'inizio) corrisponde alla data di avvio delle attività progettuali, che può retrodatarsi al massimo fino al giorno successivo alla presentazione della scheda progettuale in forma estesa. La conclusione del periodo di attuazione del progetto (data di conclusione) è la data entro la quale le attività di progetto devono essere concluse.</i></li> </ul>	<p><b>Poglavje 3</b> »Splošne značilnosti izdatkov« točka c: popravki povezani s spremembami datuma začetka projekta in dokumentacije investicijskih projektov za slovenske upravičence: Sprememba 1 in 2 odstavka:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>»Nastali izdatki so lahko upravičeni kot »pripravljalni izdatki« in kot »projektni izdatki« v skladu z opisom v nadaljevanju.</i></li> <li>• <i>Pripravljalni izdatki so izdatki za »pripravljalne aktivnosti«, ki so bile izvedene v obdobju med 1. 1. 2007 in dnem prejema Prijavnice ter izdatki plačani in vključeni v prvo vmesno poročilo, kot je opredeljeno v poglavju 10. Datum prejema Prijavnice je datum poštnega žiga, ali, v primeru osebne vročitve, datum prejemnega žiga Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine. V primeru strateških projektov velja datum prejema Prijavnice pripravljene v okviru druge stopnje javnega razpisa.«</i></li> </ul> <p>Črta se odstavek 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Kot pripravljalni izdatki, ki bodo nastali slovenskim upravičencem za izdelavo investicijskega programa (tako imenovani »IP« ali dokumenta identifikacije investicijskega projekta (tako imenovani »DIIP«) so upravičeni, čeprav bodo nastali v obdobju med oddajo vloge in podpisom Pogodbe o sofinanciranju VP z Organom upravljanja.</i></li> </ul> <p>Sprememba 6 odstavka:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>»Začetek obdobja izvajanja projekta (datum začetka) ustreza začetku izvajanja projektnih aktivnosti, kot prvi možni datum začetka izvajanja projekta se šteje naslednji dan od datuma prejema Prijavnice. Zaključek obdobja izvajanja projekta (datum zaključka) je datum, do katerega morajo biti zaključene vse načrtovane projektne aktivnosti.«</i></li> </ul>
<p><b>Paragrafo 4</b> »Costi di personale interno«, par. 4.1. »Costi di personale interno ai sensi della normativa italiana«, lettera a: Inserimento della tipologia »iv. personale assunto con contratti di collaborazione coordinata e continuativa«.</p> <p>Inserimento »Il personale assunto a progetto o con contratti di collaborazione coordinata e continuativa deve essere selezionato secondo i principi di evidenza pubblica e con procedure di selezione trasparenti«</p>	<p><b>Poglavje 4</b> »Izdatki za delo zaposlenih«, podpoglavje 4.1 »Izdatki za delo zaposlenih v skladu z italijansko zakonodajo«, črka a: Dodana oblika pogodbe: »osebje, zaposleno na podlagi pogodbe o sodelovanju (v italijanskem jeziku »Contratto di collaborazione coordinata e continuativa«).« Dodano »Zaposleni na podlagi pogodbe za projektno delo in pogodbe o sodelovanju morajo biti izbrani v skladu z načeli javnega natečaja in transparentnega postopka izbire.«</p>





<p><b>Paragrafo 4 »Costi di personale interno«, par. 4.1.</b>  <b>»Costi di personale interno ai sensi della normativa italiana«, lettera b:</b>  <b>Punto i:</b> inserimento <i>»[...] e aiv): documentazione relativa alla procedura di selezione, [...]«</i></p> <p><b>Nota 10:</b> sostituzione di <i>»Attivnosti v okviru projekta se ne morejo dvojno sofinancirati z drugimi javnimi sredstvi«</i> con <i>»Glej opombo št. 11«</i> (solo in lingua slovena)</p> <p><b>Punto vii:</b> inserimento <i>»[...] e rimborso. Si tenga inoltre presente che:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>La prova dell'effettivo versamento dello stipendio al dipendente può essere dimostrata anche mediante la presentazione del modello CUD (certificazione unica dei redditi di lavoro dipendente), qualora i tempi di rendicontazione del progetto lo consentano;</i></li> <li>• <i>La prova dell'effettivo versamento delle ritenute previdenziali può essere sostituita dal modello DURC (documento unico di regolarità contributiva);</i></li> <li>• <i>La prova dell'effettivo versamento delle ritenute erariali può essere sostituita dalle verifiche effettuate presso l'agente di riscossione »Equitalia«.</i></li> </ul>	<p><b>Poglavje 4 »Izdatki za delo zaposlenih«, podpoglavje 4.1 »Izdatki za delo zaposlenih v skladu z italijansko zakonodajo«, črka b:</b>  <b>Točka i:</b> dodano <i>»[...] ali sklenitve pogodbe o sodelovanju (točki aiii in aiv): dokumentacija v okviru postopka izbire, [...]«</i></p> <p><b>Opomba št. 10:</b> zamenjava <i>»Attivnosti v okviru projekta se ne morejo dvojno sofinancirati z drugimi javnimi sredstvi«</i> z <i>»Glej opombo št. 11«</i> (le v slovenskem jeziku)</p> <p><b>Točka vii:</b> dodano <i>»[...] in povračilu. Poleg tega je potrebno upoštevati, da se kot:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>dokazilo o dejanskem nakazilu plače delavcu lahko dokaže s predložitvijo obrazca CUD (enotno potrdilo o dohodkih iz zaposlitve), če to omogoča čas, ki je na voljo za pripravo zahtevka za povračilo v okviru projekta;</i></li> <li>• <i>dokazilo o dejansko plačanih akontacijah za pokojninsko in invalidsko varstvo lahko nadomesti z obrazcem DURC (enotni dokument o redno plačanih prispevkih);</i></li> <li>• <i>dokazilo o dejansko plačanih akontacijah v državno blagajno lahko nadomesti s preverjanjem pri zastopniku za izterjavo »Equitalia«.</i></li> </ul>
<p><b>Paragrafo 4 »Costi di personale interno«, par. 4.1.</b>  <b>»Costi di personale interno ai sensi della normativa italiana«, lettera c:</b>  <b>Punto i:</b> sostituzione di <i>»Qualsiasi altro elemento occasionale (maggiorazioni per straordinari, maggiorazioni per turni, assegni accessori, ecc.) sono ammissibili solo nel caso el lavoro a tempo pieno sul progetto<sup>1</sup>«</i> con <i>»Le maggiorazioni per straordinari sono ammissibili qualora le ore di lavoro straordinario siano appositamente autorizzate dal responsabile, per l'esecuzione di attività progettuali, ed esclusivamente per personale dipendente assunto a tempo pieno. Ogni altro elemento occasionale (maggiorazioni per turni, assegni accessori, ecc.) è ammissibile solo nel caso di personale assunto a tempo pieno sul progetto<sup>2</sup>.«</i></p> <p><b>Nota 13:</b> sostituzione di <i>»Mesečno ali letno število delovnih je izračunano na podlagi kolektivne pogodbe.«</i> con <i>»Mesečno ali letno število delovnih <u>ur</u> je izračunano na podlagi kolektivne pogodbe.«</i> (solo</p>	<p><b>Poglavje 4 »Izdatki za delo zaposlenih«, podpoglavje 4.1 »Izdatki za delo zaposlenih v skladu z italijansko zakonodajo«, črka c, točka i:</b> zamenjava <i>»Vsi ostali izredni izdatki (npr. plačilo nadurnega dela, nadomestilo za izmensko delo, ostali dodatki) so upravičeni samo v primeru zaposlitve za polni delovni čas na projektu<sup>3</sup>«</i> z <i>»Izdatki za plačilo nadurnega dela pa so upravičeni le v primeru, da je nadurno delo potrebno za izvedbo projektnih aktivnosti in odobreno s strani nadrejenega. Izdatki za plačilo nadurnega dela so upravičeni le v primeru zaposlitve za polni delovni čas. Vsi ostali izredni izdatki (npr. nadomestilo za izmensko delo, ostali dodatki) so upravičeni samo v primeru zaposlitve za polni delovni čas na projektu<sup>4</sup>.«</i></p> <p><b>Opomba št. 13:</b> zamenjava <i>»Mesečno ali letno število delovnih je izračunano na podlagi kolektivne pogodbe.«</i> z <i>»Mesečno ali letno število delovnih <u>ur</u> je izračunano na podlagi kolektivne pogodbe.«</i> (le v</p>

<sup>1</sup> Si applicano in ogni caso i contratti e regolamenti vigenti interni all'ente beneficiario. Qualora non previsto, per impiego a tempo pieno significa 8 ore di lavoro al giorno per 5 giorni alla settimana per circa 172 ore al mese.

<sup>2</sup> Si applicano in ogni caso i contratti e regolamenti vigenti interni all'ente beneficiario. Qualora non previsto, per impiego a tempo pieno significa 8 ore di lavoro al giorno per 5 giorni alla settimana per circa 172 ore al mese.

<sup>3</sup> Zaposlitev za polni delovni čas pomeni 8 delovnih ur na dan, 5 dni v tednu, povprečno 172 ur mesečno. V vsakem primeru je potrebno upoštevati vejavne pogodbe o zaposlitvi in predpise, ki jih mora spoštovati upravičenec.

<sup>4</sup> V vsakem primeru je potrebno upoštevati veljavne pogodbe o zaposlitvi in interne predpise delodajalca. V kolikor ni določeno velja, da pomeni zaposlitev za polni delovni čas 8 delovnih ur na dan, 5 dni v tednu, povprečno 172 ur mesečno.



in lingua slovena)	slovenskem jeziku)
Paragrafo 4 »Costi di personale interno«, par. 4.1. »Costi di personale interno ai sensi della normativa italiana«, lettera e: completamento della frase »vitto: si applicheranno le disposizioni previste dai regolamenti interni dei soggetti beneficiari« con »e comunque entro un limite massimo di € 55,00 per pasto«.	Poglavje 4 »Izdatki za delo zaposlenih«, podpoglavje 4.1 »Izdatki za delo zaposlenih v skladu z italijansko zakonodajo«, črka e: dopolnitev navedbe: »prehrana: pri obračunu se uporabljajo določila notranjega pravilnika organizacije upravičenca,« z »vendar največ do 55,00 € za posamezen obrok.«
Paragrafo 5 »Costi di personale esterno«, lettera a, primo paragrafo: eliminazione della parola »esperti«.	Poglavje 5 »Izdatki za delo zunanjih sodelavcev«, črka a, prvi odstavek: črta se beseda »strokovnjaki«.
Paragrafo 5 »Costi di personale esterno«, lettera e, primo paragrafo: sostituzione di »evidenza pubblica« con »appalti«. (solo in lingua italiana)	Poglavje 5 »Izdatki za delo zunanjih sodelavcev«, črka e, prvi odstavek: zamenjava »evidenza pubblica« z »appalti«. (le v italijanskem jeziku)
Paragrafo 7 »Costi per attrezzature«, lettera b: sostituzione di »Za izračun je potrebno predložiti amortizacijski načrt, одобren s strani odgovorne osebe, iz katerega izhajajo: [...]« con »Za izračun je potrebno predložiti amortizacijski načrt, <u>podpisan</u> s strani odgovorne osebe, iz katerega izhajajo: [...]« (solo in lingua slovena)	Poglavje 7 »Izdatki za opremo«, črka b: zamenjava »Za izračun je potrebno predložiti amortizacijski načrt, одобren s strani odgovorne osebe, iz katerega izhajajo: [...]« z »Za izračun je potrebno predložiti amortizacijski načrt, <u>podpisan</u> s strani odgovorne osebe, iz katerega izhajajo: [...]« (le v slovenskem jeziku)
Paragrafo 7 »Costi per attrezzature«, lettera g, punto i: completamento della frase »copia dei documenti relativi alle procedure di gara« con »e di aggiudicazione«. (solo in lingua italiana) inserimento del punto ii: »copia dei documenti necessari per il calcolo dell'ammortamento (il piano di ammortamento approvato dalla persona responsabile contenente il costo del bene acquistato, la data di acquisto, la data di inizio utilizzo del bene e il periodo di ammortamento del bene)«	Poglavje 7 »Izdatki za opremo«, črka g: točka i: dopolnitev navedbe »copia dei documenti relativi alle procedure di gara« z »e di aggiudicazione«. (le v italijanskem jeziku) dodana točka ii: »kopijo dokumentacije, ki je potrebna za izračun amortizacije (amortizacijski načrt, podpisan s strani odgovorne osebe, ki vsebuje podatke o nabavni vrednosti, datumu nabave, datumu aktiviranja in obdobju amortizacije)«
Paragrafo 8 »Costi per investimenti infrastrutturali«: lettera a: sostituzione della frase »V kategorijo se uvrščajo izdatki za gradnjo in nakup objektov, nakup zemljišč in nepremičnin ter obnovo infrastrukture in restavriranje nepremičnin.« con »V kategorijo se uvrščajo izdatki za gradnjo in nakup objektov, nakup zemljišč in nepremičnin ter obnovo in <u>prenovo</u> infrastrukture in nepremičnin.« (solo in lingua slovena) lettera d: sostituzione della frase »Izdatki za obnovo in restavriranje najetih nepremičnin niso upravičeni.« con »Izdatki za obnovo in <u>prenovo</u> najetih nepremičnin niso upravičeni.« (solo in lingua slovena) lettera f: eliminazione della frase »I beneficiari sloveni devono agire in conformità con il Regolamento sulla metodologia unica per l'istruttoria della documentazione relativa agli investimenti finanziari pubblici (Gazzetta Ufficiale della RS, n. 60/2006). A questo scopo, i documenti identificativi di un Progetto d'investimento (in sloveno »DIIP«) o di un Programma di Investimento (in sloveno »IP«) devono essere presentati prima della firma del Contratto di finanziamento«	Poglavje 8 »Izdatki za gradbena dela, nakup zemljišč in nepremičnin«: črka a: sprememba navedbe »V kategorijo se uvrščajo izdatki za gradnjo in nakup objektov, nakup zemljišč in nepremičnin ter obnovo infrastrukture in restavriranje nepremičnin.« v »V kategorijo se uvrščajo izdatki za gradnjo in nakup objektov, nakup zemljišč in nepremičnin ter obnovo in <u>prenovo</u> infrastrukture in nepremičnin.« (le v slovenskem jeziku) črka d: sprememba navedbe »Izdatki za obnovo in restavriranje najetih nepremičnin niso upravičeni.« v »Izdatki za obnovo in <u>prenovo</u> najetih nepremičnin niso upravičeni.« (le v slovenskem jeziku) črka f: črta se navedba: »Slovenski upravičenci morajo upoštevati Uredbo o enotni metodologiji za pripravo in obravnavo investicijske dokumentacije na področju javnih financ (Ur.l. RS št. 60/2006). V ta namen je potrebno predložiti dokument identifikacije investicijskega projekta (takoimenovani »DIIP«) ali investicijski program (takoimenovani »IP«) pred podpisom Pogodbe o sofinanciranju.«





<p><b>Paragrafo 10</b> »Costi preparatori«. Riformulazione del primo elenco:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>»direttamente e chiaramente funzionali alla redazione della proposta di progetto, purché</i></li> <li>• <i>previsti nella Scheda progettuale (sezioni B.7. nello specifico workpackage per costi preparatori ed F.);</i></li> <li>• <i>le attività preparatorie siano attuate dopo il 1° gennaio 2007 e fino al giorno della presentazione della scheda progettuale;</i></li> <li>• <i>pagati entro tre mesi dalla data di scadenza del bando pubblico<sup>5</sup> e rendicontati nella prima relazione sullo stato d'avanzamento;</i></li> <li>• <i>documentati da fatture o documenti di valore probatorio equivalente e</i></li> <li>• <i>in fase di rendicontazione sia presentata per il controllo di primo livello, la medesima documentazione giustificativa richiesta per le rispettive categorie di spesa cui le attività preparatorie si riferiscono«.</i></li> </ul>	<p><b>Poglavje 10</b> »Pripravljalni izdatki« - ponovno oblikovan prvotni seznam:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>»so nujno potrebni za pripravo predloga projekta;</i></li> <li>• <i>so predvideni v Prijavnici (del B.7 - poseben delovni sklop namenjen pripravljalnemu izdatkom in del F);</i></li> <li>• <i>pripravljalne aktivnosti so bile izvedene v obdobju med 1. januarjem 2007 in dnem prejema Prijavnice;</i></li> <li>• <i>pripravljalni izdatki so bili plačani najkasneje v 3 mesecih po roku za oddajo vlog določenem v javnem razpisu<sup>6</sup> in vključeni v prvo vmesno poročilo;</i></li> <li>• <i>so dokazani z računi ali drugimi dokumenti enake dokazne vrednosti in</i></li> <li>• <i>prvostopenjski kontroli so ob oddaji poročil predložena dokazila kot je navedeno pri opisu posamezne kategorije izdatkov, na katero se nanašajo izvedene pripravljalne aktivnosti.«</i></li> </ul>
<p><b>Paragrafo 12</b> »Costi per il controllo di primo livello (CPL)«: eliminato. La numerazione dei paragrafi successivi viene adeguatamente aggiornata.</p>	<p><b>Poglavje 12</b> »Izdatki za prvostopenjsko kontrolo (PSK)«: izbrisano. Številčenje vseh naslednjih poglavij se zato avtomatsko posodobi.</p>
<p><b>Paragrafo 12 (ex 13)</b> »Entrate«, lettere b e c. Integrazione del riferimento al Regolamento del Consiglio (CE) n. 1083/2006 con <i>»così come emendato dal Regolamento (CE) n. 1341/2008«.</i></p>	<p><b>Poglavje 12 (prej 13)</b> »Prihodki«, črka b in c: dodan sklic, ki se nanaša na Uredbo Sveta (ES) št. 1083/2006, <i>»in spremembami določenimi v Uredbi Sveta (ES) št. 1341/2008«.</i></p>
<p><b>Paragrafo 13 (ex 14)</b> »Obblighi dei beneficiari in materia di informazione e pubblicità«. Sostituzione della frase <i>»Indicazioni su tale »Visual Identity« verranno fornite in seguito e pubblicate sul sito del Programma <a href="http://www.interreg-it-si.org">http://www.interreg-it-si.org</a>, sezione 2007-2013»</i> con <i>»Indicazioni su tale »Visual Identity« sono pubblicate sul sito del Programma <a href="http://www.ita-slo.eu/">http://www.ita-slo.eu/</a>.«</i></p>	<p><b>Poglavje 13 (prej 14)</b> »Obveznosti upravičencev v zvezi z ukrepi informiranja in obveščanja javnosti«: zamenjava navedbe <i>»»Visual identity« bo pripravljena in objavljena na spletni strani programa <a href="http://www.interreg-it-si.org">http://www.interreg-it-si.org</a>, obdobje 2007-2013.»</i> z <i>»»Visual identity« je objavljena na spletni strani programa <a href="http://www.ita-slo.eu/">http://www.ita-slo.eu/</a>.«</i></p>
<p><b>Paragrafo 14 (ex 15)</b> »Norme sugli aiuti di Stato«, par. <b>»Quadro generale«</b>: migliore riformulazione linguistica e aggiornamenti secondo la normativa vigente in materia.</p>	<p><b>Poglavje 14 (prej 15)</b> »Državne pomoči«, <b>podpoglavje »Splošni okvir«</b>: jezikovna izboljšava besedila in dopolnitev v skladu z veljavnimi predpisi na navedenem področju.</p>
<p><b>Paragrafo 14 (ex 15)</b> »Norme sugli aiuti di Stato«, par. <b>»Applicazione pratica alle proposte progettuali«</b>. migliore riformulazione linguistica. Integrazione del riferimento al sito web della Direzione Generale sulla Concorrenza della Commissione europea con il seguente riferimento: <i>»e in particolare al VADEMECUM »Regole comunitarie applicabili agli aiuti di Stato«:</i></p>	<p><b>Poglavje 14 (prej 15)</b> »Državne pomoči«, <b>podpoglavje »Praktična uporaba pri projektnih predlogih«</b>: jezikovna izboljšava besedila. Dodana povezava na spletno mesto Generalnega direktorata za konkurenco s poudarkom na <i>»in še posebej v »Priročnik o zakonodaji Skupnosti o državnih pomočeh«:</i></p>
<p><a href="http://ec.europa.eu/competition/state_aid/studies_reports/vademecum_on_rules_09_2008_it.pdf">http://ec.europa.eu/competition/state_aid/studies_reports/vademecum_on_rules_09_2008_it.pdf</a> «</p> <p><a href="http://ec.europa.eu/competition/state_aid/studies_reports/vademecum_on_rules_09_2008_sl.pdf">http://ec.europa.eu/competition/state_aid/studies_reports/vademecum_on_rules_09_2008_sl.pdf</a> «</p>	
<p><b>Paragrafo 17 (ex 18)</b> »Relazioni, controlli e pagamenti«, par. <b>»Relazioni e domande di pagamento«</b>:</p>	<p><b>Poglavje 17 (prej 18)</b> »Poročanje, kontrola in plačila«, <b>podpoglavje »Poročila in zahtevki za povračila«</b>:</p>

<sup>5</sup> Per i progetti strategici, la data di scadenza del bando è quella prevista per la "seconda fase" della procedura di selezione.

<sup>6</sup> V primeru strateških projektov je potrebno upoštevati rok za oddajo vlog, predviden v drugi stopnji javnega razpisa.



<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rifrasamento del titolo in <i>»Relazioni e richieste di rimborso«</i></li> <li>• I termini per le richieste di rimborso sono <i>»31 gennaio, 31 marzo, 31 maggio, 30 settembre, 30 novembre«</i> e non <i>»31 gennaio, 31 marzo, 30 giugno, 30 settembre, 30 novembre«</i></li> <li>• Il <i>»rapporto di esecuzione finale«</i> o il <i>»rapporto finale«</i> sono più correttamente denominati <i>»relazione sullo stato di avanzamento finale«</i></li> <li>• Penultimo capoverso: sostituzione della frase <i>»il finanziamento pubblico viene ridotto in proporzione«</i> con <i>»il finanziamento pubblico può essere ridotto in proporzione«</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Izboljšava besedila naslova <i>»Relazioni e richieste di rimborso«</i> (le v italijanskem jeziku)</li> <li>• Datumi posredovanja zahtevkov za povračilo so <i>»31. januarja, 31. marca, 31. maja, 30. septembra in 30. novembra«</i> in ne <i>»31. januarja, 31. marca, 30. junija, 30. septembra in 30. novembra«</i></li> <li>• Izboljšava besedila glede poimenovanja <i>»zaključnega poročila o izvedenih aktivnostih«</i> (le v italijanskem jeziku)</li> <li>• Predzadnji odstavek: zamenjava navedbe <i>»bo javno sofinanciranje sorazmerno znižano«</i> z <i>»bo javno sofinanciranje lahko sorazmerno znižano«</i></li> </ul>
<p><b>Paragrafo 17 (ex 18) »Relazioni, controlli e pagamenti«, par. »Rimborsi FESR e cofinanziamenti nazionali«:</b> Sostituzione dell'intero paragrafo con:</p> <p><i>»L'Autorità di Certificazione, sulla base della richiesta di rimborso del LP, inoltrerà la richiesta medesima alla Commissione europea la quale, dopo averla verificata, erogherà i fondi FESR all'Autorità di Certificazione medesima. L'Autorità di Certificazione provvederà ad erogare i fondi FESR al Lead Partner.</i></p> <p><i>L'erogazione verrà effettuata dall'Autorità di Certificazione sul conto corrente del Lead Partner entro 60 giorni - in assenza di giustificato ritardo - a seguito dell'erogazione dei fondi da parte della Commissione europea.</i></p> <p><i>Il Lead Partner trasferirà la relativa quota FESR ai propri Partner di progetto in base a quanto previsto dal Contratto di finanziamento.</i></p> <p><i>Il cofinanziamento nazionale italiano verrà versato dall'Autorità di Certificazione sul conto corrente del Lead Partner italiano e dei partner di progetto italiani entro 60 giorni - in assenza di giustificato ritardo - a seguito dell'erogazione dei fondi da parte del competente Ministero italiano.</i></p> <p><i>Il cofinanziamento nazionale sloveno verrà versato dal Servizio Governativo della Repubblica di Slovenia per l'Autogoverno Locale e la Politica Regionale sul conto corrente del Lead Partner sloveno e dei partner di progetto sloveni in conformità al Contratto sul Cofinanziamento Nazionale ed al Contratto di finanziamento.«</i></p>	<p><b>Poglavje 17 (prej 18) »Poročanje, kontrola in plačila«, podpoglavje »Povračila iz ESRR in nacionalno sofinanciranje«:</b> zamenjava besedila celotnega podpoglavja kot sledi:</p> <p><i>»Organ za potrjevanje predloži zahtevek za plačilo Evropski komisiji na podlagi zahtevka za povračilo vodilnega partnerja. Evropska komisija po pregledu nato nakaže sredstva ESRR Organu za potrjevanje. Organ za potrjevanje nato vodilnemu partnerju nakaže odobrena sredstva ESRR.</i></p> <p><i>Izplačilo sredstev bo izvedel Organ za potrjevanje na bančni račun vodilnega partnerja v 60-ih dneh, razen v primeru upravičene zamude, po izplačilu sredstev s strani Evropske komisije.</i></p> <p><i>Vodilni partner bo prenesel sredstva ESRR projektnim partnerjem glede na njihov delež v skladu s Pogodbo o sofinanciranju.</i></p> <p><i>Sredstva italijanskega nacionalnega sofinanciranja bo Organ za potrjevanje nakazal na bančni račun italijanskega vodilnega partnerja in italijanskih projektnih partnerjev v 60-ih dneh, razen v primeru upravičene zamude, po prejemu sredstev s strani pristojnega italijanskega ministrstva.</i></p> <p><i>Sredstva slovenskega nacionalnega sofinanciranja bo Služba Vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko nakazala slovenskemu vodilnemu partnerju in slovenskim projektnim partnerjem v skladu s Pogodbo o nacionalnem sofinanciranju in Pogodbo o sofinanciranju.«</i></p>